

УДК 378.147:004

**ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В СФЕРЕ  
ЮРИСПРУДЕНЦИИ (НА ПРИМЕРЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)****Никанорова Наталья Александровна,**старший преподаватель, АНОВО «Московский международный университет»  
n.nickanorova2014@yandex.ru**Аннотация**

Даны определения юриспруденции, аспекты ее реализации. Описаны особенности преподавания иностранного языка, в частности перевода. Выявлена методическая последовательность действий при обучении устной речи и грамматике немецкого языка.

**Ключевые слова:** юриспруденция, перевод, студенты, грамматические конструкции, устная речь.

**PECULIARITIES OF TEACHING A FOREIGN LANGUAGE IN THE FIELD OF  
JURISPRUDENCE (USING THE EXAMPLE OF GERMAN)****Nikanorova Natalia Alexandrovna,**Senior Lecturer, ANOVO Moscow International University  
n.nickanorova2014@yandex.ru**ABSTRACT**

Definitions of jurisprudence and aspects of its implementation are given. The features of teaching a foreign language, in particular translation, are described. A methodological sequence of actions in teaching oral speech and grammar of the German language has been identified.

**Keywords:** jurisprudence, translation, students, grammatical structures, oral speech.

Введение: Иностранные языки на сегодняшний день изучаются студентами на разных факультетах. Юриспруденция не является исключением. Изучение иностранных языков в данной сфере играет важную роль по нескольким причинам: международное право (международные договоры, соглашения, нормативные акты написаны на иностранных языках), общение с иностранными клиентами, анализ зарубежного опыта, научная работа и исследование (многие научные статьи и исследования в области права публикуются на иностранном языке), участие в международных конференциях и семинарах.

Таким образом, знание иностранных языков становится неотъемлемой частью компетенций современных юристов, что способствует их успешной деятельности как на национальном, так и на международном уровнях.

Цель исследования

Целью статьи выступает выявление особенностей преподавания иностранного языка в сфере юриспруденции (на примере немецкого языка).

Задачами данной статьи являются следующие:

1. дать определение понятию «юриспруденция»;
2. проанализировать методическую последовательность действий при обучении грамматике и устной речи;
3. выявить особенности перевода.

Юриспруденция – это наука, изучающая право, его базовые понятия, принципы, нормы и институты, их взаимодействие и функционирование в обществе. Указанная выше наука включает в себя широкий спектр вопросов, касающихся создания, объяснения и использования правовых норм, роль права в социальном регулировании и защите прав и свобод человека [4, с. 23].

Юриспруденция состоит из следующих аспектов:

1. Теоретические основы: цель – изучение сущности права, его источников, классификации норм и правоотношений, а также основных юридических концепций.
2. Правоприменение: занимается изучением функционирования права на практике: в судах, служащими правоохранительных органов и других учреждений.
3. Исторический аспект: рассмотрение совершенствование правовых систем, их эволюцию и влияние на современные правовые нормы.
4. Отрасли права: выделяется несколько отраслей – гражданская, уголовная, административная, трудовая, каждая из которых регулирует свою сферу общественных отношений.
5. Сравнительное правоведение: исследует правовые системы разных стран, выявляет их особенности и различия.
6. Правоведение: изучает методы и способы познания права, включая философские, социологические и исторические подходы.

Юриспруденция играет важную роль в поддержании правопорядка и справедливости в обществе, обеспечивая защиту прав и свобод граждан, а также регулирование общественных отношений.

Специалисты, работающие в отрасли юриспруденции и контактирующие с международными организациями и правоохранительными органами других стран, должны обладать соответствующими знаниями в сфере иностранного языка.

Отсюда следует, что цель обучения иностранному языку студентов юридических специальностей по их профессиональному направлению заключается в том, чтобы обеспечить их определенным набором лингвистических знаний для возможности в будущем свободно пользоваться этими знаниями для ведения документации, переговоров, протоколов, а также опросов по профессиональной тематике.

Материалы и методы исследования

Преподавание иностранного языка в юриспруденции имеет свои особенности [2, с. 45–47]:

Первое, на что необходимо обратить внимание – это юридическая терминология. Студенты должны овладеть юридическими терминами, чтобы быть способными понимать и обсуждать правовые документы и концепции на иностранном языке.

Во-вторых, обучение должно осуществляться на основе требуемого контекста, который включает в себя анализ судебных решений, юридических документов, контрактов и других материалов.

Еще один акцент следует сделать на развитии навыков чтения и понимания. Однако, тексты здесь имеют специфическое содержание: это могут быть законы, нормативные акты и юридические комментарии. Чтение и понимание данных текстов способствует развитию критического мышления и аналитических навыков.

В-четвертых, коммуникативные навыки: реализуются посредством развития устной и письменной коммуникации. Это включает в себя проведение переговоров, составление юридических документов и участие в слушаниях, что является важной частью работы юристов.

Устная речь реализуется посредством обучения монологической и диалогической речи. Обучение монологической речи осуществляется несколькими способами [6, с. 67–72]:

индуктивный: имеет три этапа – предъявление студентам основных лексических единиц (например, по теме: «Juristische Ausbildung in Deutschland» будут следующие лексические единицы: die Einzelheiten, die Gesetzgebung, der Vorbereitungsdienst, erfolgen, die Gerichten); составление коротких рассказов, затем презентаций или описание процессов (Bilden Sie die Sätze mit neuen Wörtern! или Beschreiben Sie die Bilder! (студентам предоставляются картинки по теме занятия)); использование выученного материала в практической деятельности (Beschreiben Sie Ihre juristische Ausbildung in Russland.);

дедуктивный: анализ предоставленных монологических высказываний: тексты лекций, содержание судебного дела и др. (Lesen Sie den Text des Vortrags zum Thema „Top-Lehrmethoden an der Juristischen Fakultät“.); выделение основных частей монолога (введение, основная часть, заключение, пример на немецком языке: Unterteilen Sie den gelesenen Text in Teile, nennen Sie die Einleitung, den Hauptteil und den Schluss!); разработка собственного монолога на основе образцов (Entwickeln Sie Ihre eigenen Lehrmethoden an der Juristischen Fakultät und stellen Sie sie Ihren Studienkollegen vor!);

ролевые игры: разыгрывание различных ситуаций по темам, например, «В суде» или «Заключение сделки», составление доклада; получение обратной связи студентами от слушающих.

Обучение диалогической речи осуществляется несколькими способами или путями. К первому пути относят обучение на основе поэтапного, последовательного постепенного овладения диалогическими единствами. Данный путь также называют путем снизу или индуктивным. Второй путь предусматривает обучение диалогической речи на основе диалога-образца. Также его называют путем сверху или дедуктивный путь. Третий путь проявляется через обучение диалогической речи с применением ролевой игры [1, с. 12].

Для активизации устной речи используют различные методы. Среди наиболее актуальных можно выделить: интересные для студентов темы для обсуждения, которые побуждают их к говорению на иностранном языке, мозговые штурмы, запись и анализ выступлений студентов с последующим обсуждением ошибок; использование аудио и видео материалов, интерактивных приложений.

В-пятых, кросс-культурные аспекты проявляются через изучение правовых систем различных стран и их различий, что способствует пониманию культурных и правовых контекстов, необходимых для международной практики.

Обратная связь и оценка: оценка студентов должна осуществляться не только на грамматике и словарном запасе, но и на их способности применять язык в специфических юридических ситуациях.

Преподавание иностранного языка в юриспруденции требует интеграции языковых навыков с юридическими знаниями, что делает обучение более целенаправленным и эффективным для подготовки специалистов в данной области.

Для работы в сфере юриспруденции необходимо уделить внимание пониманию содержания юридических документов. Для этого важно помнить о некоторых основных моментах перевода. Среди них выделяются следующие [2, с. 35]:

1. Терминология: юридическая терминология часто имеет специальные значения, которые могут отличаться от общего употребления. Важно использовать точные эквиваленты терминов и учитывать юридическую природу документа. Примеры из немецкого языка: *das Recht* - право, *die Würde* - достоинство, *die Freiheit* - свобода, *die Gleichheit* - равенство, *unverletzlichkeit* - неприкосновенный, *die Pflicht* - обязанность, долг, *verpflichten* - обязывать, *das Verbot* - запрет, *das Verbot über etw. (Akk.) verhängen* - наложить запрет, *das Verbot aufheben* - отменить запрет.
2. Системные различия: правовые системы Германии и других немецкоязычных стран (например, Австрии и Швейцарии) могут существенно отличаться от правовых систем других стран. При переводе необходимо учитывать эти различия, чтобы правильно интерпретировать смысл документа и избежать недопонимания.
3. Синтаксис и стиль: немецкий язык может быть более сложным по структуре предложений и синтаксису, чем многие другие языки. Часто используются длинные и сложные конструкции. Переводчику нужно находить баланс между сохранением оригинального стиля и создания читаемого текста на целевом языке. Пример: *Das Verdienst, als Erster die Daktyloskopie in Kontinentaleuropa eingeführt zu haben, gehört dem Chef des Erkennungsdienstes der k.k. Polizeidirektion Wien, Polizeioberkommissar Kamillo Win.* При переводе данного предложения очень важно понимать, что в австрийской полиции, в том числе в полиции Вены, нет такого звания, как суперинтендант (*Polizeioberkommissar*). В австрийской полиции существуют такие звания, как инспектор, инспектор группы, шеф-инспектор и другие.
4. Формальные требования: юридические документы часто имеют определенные формальные требования, включая структуру и стиль. Важно соблюдать эти требования, чтобы перевод соответствовал стандартам и нормативам, особенно в случае официальных документов (например, контрактов, исковых заявлений) [3, с. 18].
5. Культура и контекст: важно учитывать культурные аспекты немецкоговорящих стран, которые могут влиять на правовые нормы и подходы. Различия в культурных восприятиях могут привести к различным интерпретациям, что необходимо учитывать при переводе.

6. Обратная связь с юристами: часто полезно работать в тесном сотрудничестве с юристами или специалистами в области права, чтобы подтвердить корректность перевода и его юридическую значимость.
7. Правовая природа документа: в зависимости от типа документа (например, контракт, судебное решение, нормативный акт) могут применяться разные подходы к переводу. Так, перевод контрактов требует особой точности, тогда как перевод судебных решений может более акцентироваться на интерпретации контекста.
8. Тестирование и редактирование: переведенный текст следует тщательно отредактировать и протестировать на корректность и соответствие юридическим требованиям, что особенно важно для документов, имеющих юридическую силу.

Также необходимо обращать внимание на тот факт, что перевод многих грамматических конструкций осуществляется в пассивном залоге. Пассивный залог используется в области юриспруденции даже чаще, чем активный. Он употребляется в том случае, когда подлежащее становится объектом действия. В пассивном залоге важно, кто или что подвергается действию.

Структура предложения в пассивном залоге, следующая: подлежащее (которое испытывает действие) + форма глагола «sein» + причастие прошедшего времени (Partizip II). Примеры из немецкого языка: Das private Recht wird verschiedentlich auch als bürgerliches Recht (oder als Zivilrecht) bezeichnet. Die Rechtsprechung wird in der BRD von etwa 20000 Berufsrichtern wahrgenommen.

Ниже описана методическая последовательность действий при обучении такой грамматической конструкции как пассивный залог:

1. предъявление студентам связного текста с конструкцией в пассивном залоге;
2. вычленение новой конструкции и ее анализ (дедуктивный подход, индуктивный подход);
3. выполнение тренировочных упражнений: языковых (направлены на запоминание и дифференцировку новой грамматической конструкции); условно-речевых (имитационных, подстановочных, трансформационных, репродуктивных, комбинированных); речевых (направлены на применение изученной конструкции в устной и письменной речи) [6, с. 89].

#### Результаты исследования

Результатом правильно переведённого юридического текста или процесса, связанного с юридической деятельностью, является полноценная и адекватная передача смысла оригинала, которая предполагает точность и полноценное соответствие. При этом перевод должен быть основательным, чётко и доступно передавать материал, не содержать ошибки, которые могут привести к юридическим неточностям.

Таким образом, перевод юридических документов с немецкого языка – это сложный процесс, требующий глубокого понимания юридических аспектов, языковых особенностей и культурного контекста. Процесс требует высокой квалификации и внимательности к деталям, чтобы обеспечить точность и юридическую правильность перевода.

#### Заключение

Исходя из вышеизложенного, можно констатировать, что особенности преподавания иностранного языка в сфере юриспруденции состоят в необходимости интеграции

специализированной юридической терминологии, развитии навыков уверенного общения в профессиональной среде, а также в понимании культурных и правовых различий между странами. Это требует от преподавателей не только глубоких знаний языка, но и профессиональной подготовки в области права.

#### Список литературы:

1. Азизова С.М. Особенности профессионально ориентированного обучения английскому языку студентов юридического профиля / С.М. Азизова // Педагогический журнал. – 2021. – № 4. – С. 251–260.
2. Маслыко Е.А. Настольная книга преподавателя иностранного языка. Справочное пособие. 5-е издание / Е.А. Маслыко, П.К. Бабинская. – М.: Высшая школа, 2020. – 522 с.
3. Ризина Т.В. К вопросу о роли мотивации в изучении иностранного языка / Т.В. Ризина // Профессионально ориентированное обучение иностранному языку и переводу в вузе: материалы ежегодной международной конференции. – М.: РУДН, 2022. – 86 с.
4. Соболев С.А. О роли лингвострановедения при обучении языку права / С.А. Соболев // Профессионально ориентированное обучение иностранному языку и переводу в вузе: материалы ежегодной международной конференции. – М.: РУДН, 2019. – 96 с.
5. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация / С.Г. Тер-Минасова. – М.: Изд-во Мос. ун-та, 2023. – 352 с.
6. Щукин А.Н. М. Методика преподавания иностранных языков / А.Н. Щукина. – М.: Академия, 2023. – 288 с.

#### References:

1. Azizova S.M. Features of professionally oriented English language teaching for law students /S.M. Azizova // Pedagogical journal. – 2021. – No. 4. – pp. 251-260.
2. Maslyko E.A. The table book of a foreign language teacher. Reference manual. 5th edition / E.A. Maslyko, P.K. Babinskaya. – M.: Higher School, 2020. – 522 p.
3. Rizina T.V. On the question of the role of motivation in learning a foreign language / T.V. Rizina // Professionally oriented teaching of a foreign language and translation at a university: proceedings of the annual international conference. Moscow: RUDN University, 2022. 86 p.
4. Sobolev S.A. On the role of linguistics in teaching the language of law / S.A. Sobolev // Professionally oriented teaching of a foreign language and translation at a university: proceedings of the annual international conference. Moscow: RUDN University, 2019. 96 p.
5. Ter-Minasova S.G. Language and intercultural communication / S.G. Ter-Minasova Moscow: Publishing House of Moscow State University, 2023. 352 p.
6. Shchukin A.N. M. Methods of teaching foreign languages / A.N. Shchukina. – M.: Academy, 2023. – 288 p.